



Margherita Orsi

Abitazione : Via Tonducci 8, 48018, Faenza, Italia

E-mail: margherita.orsi4@unibo.it **E-mail:** margherita.orsi@hotmail.com

Telefono: (+39) 3287755632

Data di nascita: 13/07/1993 **Nazionalità:** Italiana

ESPERIENZA LAVORATIVA

[01/11/2023 – Attuale]

Assegnista di ricerca (borsista)

Università di Bologna - Dipartimento di Interpretazione e Traduzione

Città: Forlì | **Paese:** Italia

Titolo del progetto: "L'esperienza flower-ed: lo spazio del femminile fra scrittura, editoria e traduzione". Il progetto intende compiere uno studio approfondito della casa editrice italiana flower-ed, esempio di editoria indipendente che punta alla promozione di classici della letteratura femminile angloamericana attraverso pratiche quali il repêchage e l'impiego di peritesti accattivanti. Tutor: Prof. Adele D'Arcangelo.

[11/04/2023 – 31/10/2023]

Assistente editoriale

Itacalibri

Città: Castel Bolognese | **Paese:** Italia

- editing e correzione di bozze dei testi in pubblicazione. Testi editati: *Abisso*, Sara Allegrini (2023); *Adolescenti inafferrabili*, Andrea Lonardo e Maurizio Botta (2023); *Conversazioni sulla Chiesa*, Henri de Lubac e Hans Urs von Balthasar (2023); *Pascoli. L'inaugurazione della poesia contemporanea*, Elio Gioanola (2024).
- commessa di libreria e vendita al pubblico
- spedizioni e ufficio commerciale

[05/2023 – 08/2023]

Prooflistener

Trinity Whitebridge Edizioni

Città: Bologna | **Paese:** Italia

Ascolto e revisione tracce audio di testi scolastici in lingua inglese

[06/07/2018 – 31/12/2019]

Commessa di libreria

librerie.coop

Città: Imola | **Paese:** Italia

- vendita al pubblico
- uso dei gestionali GOLD e IBUK
- gestione degli ordini
- responsabile della sezione dei libri in lingua

[11/2018 – 11/2018]

Scout e correttrice di bozze

LA LÍNEA DEL HORIZONTE

Città: Madrid | **Paese:** Spagna

- ricerca diritti dei testi in pubblicazione
- scouting di nuovi testi
- correzione di bozze

[2017 – 2018] **Correttrice di bozze**

Polaris Editore

Città: Faenza | **Paese:** Italia

[07/2017 – 08/2017] **Traduttrice-localizzatrice**

vonvon.me

Città: online

Traduzione e localizzazione di quiz online

[2016 – 2017] **Assistente di biblioteca**

Centro Documentazione della Biblioteca Universitaria di Pisa

Città: Pisa | **Paese:** Italia

- prestito/rientro libri
- organizzazione dell'archivio
- attività di segreteria

[2014 – 2015] **Correttrice di bozze**

Cue Press

Città: Imola | **Paese:** Italia

[2014 – 2014] **Traduttrice**

Istituto Storico Parri Emilia-Romagna

Città: Bologna | **Paese:** Italia

Selezionata dal Prof. David Ellwood (Johns Hopkins University) per la traduzione IT>EN di schede illustrative da esporre nel Museo della Resistenza di Bologna.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

[01/11/2019 – 20/06/2023]

Dottorato di Ricerca in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità (borsista)

Università di Bologna

Città: Forlì | **Paese:** Italia | | **Voto finale:** Eccellente | **Tesi:** “Ritradurre il fantastico femminile. Scelte e pratiche nel panorama editoriale italiano, con uno sguardo alle opere di Daphne du Maurier, Shirley Jackson e Angela Carter”

Tutor: Prof. Adele D’Arcangelo (Università di Bologna), Prof. Raffaella Baccolini (co-tutor, Università di Bologna);

Revisore esterne: Prof. Nicoletta Vallorani (Università di Milano), Prof. Eleonora Federici (Università di Ferrara);

Commissione giudicatrice: Prof. Diana Bianchi (Università di Perugia), Dr. Valeria Illuminati (Università di Bologna), Prof. Christopher Rundle (Università di Bologna).

[11/2021 – 11/2021] **Visiting Student**

University of Warwick

Città: Coventry | **Paese:** Regno Unito |

Soggiorno di ricerca presso il Modern Records Centre della University of Warwick, sotto la supervisione della Prof. Mila Milani. Da questa esperienza è tratto il paper "The Shaping of a Writer: Gollancz's epitextual construction of Daphne du Maurier's persona", presentato nell'ambito del Translation Studies Reading Group (University of Warwick, 9 febbraio 2022).

[2015 – 2018] **Laurea Magistrale in Linguistica e Traduzione (curriculum Traduzione Letteraria)**

Università di Pisa

Città: Pisa | **Paese:** Italia | | **Voto finale:** 110L | **Tesi:** "La casa senza finestre: proposta di traduzione per The House Without Windows di Barbara Newhall Follett"

Relatori: Prof. Silvia Masi (Università di Pisa), Prof. Norman Gobetti (correlatore, Università di Pisa).

[2012 – 2015] **Laurea Triennale in Lingue e Letterature Straniere**

Università di Bologna

Città: Bologna | **Paese:** Italia | | **Voto finale:** 110L | **Tesi:** "Lettere dalla Conca di Polvere. La storia di quelli che restano, raccontata dalla penna di Caroline Henderson"

Relatrice: Prof. Giuliana Gardellini (Università di Bologna).

Lingue di specializzazione: Inglese e Spagnolo.

[09/2013 – 06/2014] **Programma Erasmus**

Trinity College Dublin

Città: Dublino | **Paese:** Irlanda |

[09/2007 – 07/2012] **Diploma di istruzione secondaria di secondo grado**

Liceo Classico B. Rambaldi

Città: Imola | **Paese:** Italia |

ATTIVITÀ DIDATTICA

[16/04/2024 – 09/05/2024] **Seminario "Tradurre il gotico femminile"**

Conduzione di un seminario di 14 ore sulla traduzione del gotico femminile per le studentesse del corso di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna (sede di Forlì).

[17/01/2022 – 17/01/2022] **La fantastica lotteria delle scrittrici**

Presentazione e cura dell'attività "La fantastica lotteria delle scrittrici", con la partecipazione di studenti e studentesse delle scuole superiori Istituto Europeo Leopardi e ITS Paolini, nell'ambito della rassegna "Bookcity Scuole Milano".

[24/09/2021 – 24/09/2021] **La fantastica lotteria delle scrittrici**

Presentazione e cura dell'attività "La fantastica lotteria delle scrittrici", con la partecipazione di studenti e studentesse del Liceo Linguistico Alessandro da Imola, nell'ambito della Notte Europea dei Ricercatori.

Link: <https://europa.eu/europass/eportfolio/screen/redirect-external?url=https%3A%2F%2Fbologna.repubblica.it%2Fcronaca%2F2021%2F09%2F22%2Fne>

[ws%2Fla_notte_dei_ricercatori_dedicata_ala_rinascita_dopo_il_covid_le_attivita_i_lab
ratori-318931334%2F](#)

[27/11/2020 – 27/11/2020] **La fantastica lotteria delle scrittrici**

Realizzazione e cura di "La fantastica lotteria delle scrittrici", un'attività interattiva rivolta a studenti e studentesse delle scuole medie e superiori, presentata agli alunni e alle alunne dell'Istituto Tecnico Economico Matteucci nell'ambito della Notte Europea dei Ricercatori.

Link: https://europa.eu/europass/eportfolio/screen/redirect-external?url=https%3A%2F%2Ftterradelbuonvivere.it%2Fwp-content%2Fuploads%2F2020%2F11%2FBV20_programma_rev1_bassa.pdf

CONFERENZE E SEMINARI

[16/05/2024 – 16/05/2024] **Un ritratto di Lisa Morpurgo traduttrice** Università di Milano

Intervento presentato presso la conferenza "Translating Women in Twentieth-Century Literary Cultures", organizzata dall'Università di Milano e dal Centro Apice (15-16 maggio 2024).

[03/05/2024 – 03/05/2024] **La scrittrice in giardino** Solarolo

Intervento di tipo divulgativo sul legame fra alcune autrici angloamericane e i luoghi per loro significativi. A cura dell'APS "I Cultunauti" e della Biblioteca "Mario Mariani" di Solarolo.

[23/06/2023 – 23/06/2023] **Il gotico femminile: le grandi autrici e le loro protagoniste** Imola

Intervento presentato nell'ambito della rassegna "Impariamo a leggerci", incentrata su questioni di genere, letteratura femminile e femminismi, a cura di Associazione Argo, Imola (BO).

Link: <https://www.facebook.com/events/1044169309799731>

[30/03/2023 – 30/03/2023] **B&B: Bestsellers and blockbusters in the English class – Pop culture in the Triennio**
online

Presentazione dell'attività rivolta a studenti e studentesse delle scuole medie e superiori "La fantastica lotteria delle scrittrici", all'interno del webinar "B&B: Bestsellers and blockbusters in the English class – Pop culture in the Triennio", a cura di Treccani Giunti-Tancredi Vigliardi Paravia Editori (sezione Istruzione).

Link: <https://www.facebook.com/photo/?fbid=693589309440973&set=pcb.693589422774295&paipv=0&eav=AfYgkIcCbdZze9o32SOtYJ1M1AbooMz52gvmSRAjF1TIHiF43xM4R1xdUIPeU5IG4XY&rdr>

[16/03/2023 – 16/03/2023] **Fantastico femminile: la traduzione può resuscitare un genere?** Salaborsa (Bologna)

Intervento presentato nell'ambito dell'evento "GenerAzioni: la ricerca incontra la città", a cura dell'Università di Bologna e Biblioteca Salaborsa, Bologna.

Link: <https://www.bibliotecasalaborsa.it/events/alla-ricerca-del-femminile>

[10/09/2022 – 10/09/2022] **Du Maurier's "A borderline case", or: the borders of the self** Dallas

Paper presentato presso la Daphne du Maurier Society of North America, Dallas.

Link: <https://daphnedumauriersociety.org/past-events>

[26/05/2022 – 26/05/2022]

From Possessions to Nightmares: A Contrastive Analysis of "The Haunting of Hill House"'s Italian Editions

Chicago

Paper presentato nell'ambito della "American Literature Association 34th Annual Conference", 26-29 maggio 2022, Chicago.

Link: <https://americanliteratureassociation.org/wp-content/uploads/2022/06/ALA-2022-Program-FINAL-PROOF-Updated-052622.pdf>

[13/05/2022 – 13/05/2022]

"Scrivere non è stato altro che tradurre me stessa": Silvia Pareschi, negotiating America through Italian eyes

Trinity College Dublin

Poster presentato in occasione della conferenza "Who's Afraid of Translator Studies? The Human Translator in Focus", 12-13 maggio 2022, Trinity Centre for Literary and Cultural Translation, Trinity College Dublin, Dublino.

Link: <https://www.tcd.ie/trinitylongroomhub/whats-on/details/event.php?eventid=159469239>

[09/02/2022 – 09/02/2022]

The Shaping of a Writer: Gollancz's epitextual construction of Daphne du Maurier's persona

online

Paper sul mio soggiorno di ricerca presso il Modern Records Centre della University of Warwick (novembre 2021), presentato nell'ambito del "Translation Studies Reading Group", University of Warwick.

[18/10/2021 – 18/10/2021]

The Demon Behind the Angel in the House: An Analytic Comparison Between Shirley Jackson's Domestic Writings and her Gothic/Horror Fiction

online

Paper presentato nell'ambito del "Gender and Sexuality Research Network's Seminar Series", University of Reading.

[22/04/2021 – 22/04/2021]

How Italian intellectuals worked with newsstand publications towards the reception of two stories by Daphne du Maurier and Shirley Jackson

online

Paper presentato nell'ambito della conferenza "Translation as Position-Taking in the Literary Field", 22-24 aprile 2021, University of Leeds.

Link: <https://translationaspositiontaking.wordpress.com/>

[09/07/2021 – 09/07/2021]

Framing the reception of women horror writers through paratexts Teaching Hub - Forlì

Intervento nell'ambito del Ph.D. workshop "Forward looking, forward thinking. Thinking and planning the future of research at a time of uncertainty", Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna – campus di Forlì.

[04/09/2020 – 04/09/2020]

Storie di editoria al femminile online

Intervento presentato insieme ad Anna Travagliati nell'ambito della serie di webinar "Cicchetti di cultura", a cura di ADI – Associazione Dottorandi Italiani (Università di Bologna).

[03/2020 – 05/2020] **Letteratura in pillole** online

Speaker e curatrice dei primi sei episodi di "Letteratura in pillole", una serie di webinar a cura di Associazione Argo (Imola, BO), incentrati sulla lettura e l'analisi di una selezione di racconti di Shirley Jackson.

CORSI DI FORMAZIONE PERSONALE

[2020 – 2020] **All over the map: lingua e cultura americana per traduttori**

Elena Refraschini. A cura dell'agenzia letteraria Langue&Parole.

Link: <http://langueparole.com/formazione/traduzione/all-over-the-map-lingua-e-cultura-americana-per-traduttori.html>

[2020 – 2020] **Lo scouting editoriale**

Barbara Ronca. A cura di STL - Formazione per traduttori e interpreti.

Link: <https://stl-formazione.it/lo-scouting-editoriale-corso-on-demand/>

[2019 – 2019] **Scouting e ricerca diritti**

Gioia Guerzoni e Sarah Victoria Barberis. A cura dell'agenzia letteraria Langue&Parole.

Link: <http://langueparole.com/formazione/editoria-e-scrittura-professionale/scouting-e-ricerca-diritti-corso-per-aspiranti-scout-editor-traduttori.html>

COMPETENZE LINGUISTICHE

Lingua madre: italiano

Altre lingue:

inglese

ASCOLTO C2 LETTURA C2 SCRITTURA C2

PRODUZIONE ORALE C2 INTERAZIONE ORALE C2

spagnolo

ASCOLTO C1 LETTURA C1 SCRITTURA C1

PRODUZIONE ORALE C1 INTERAZIONE ORALE C1

Livelli: A1 e A2: Livello elementare B1 e B2: Livello intermedio C1 e C2: Livello avanzato

COMPETENZE DIGITALI

Le mie competenze digitali

Social Network | Padronanza del Pacchetto Office (Word Excel PowerPoint ecc) | Microsoft Office

PATENTE DI GUIDA

Automobile: B

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".